



# El coloquio de los perros

Escrito por Miguel de Cervantes Saavedra

[Cuento. Extracto del texto completo.]

*Novela y coloquio que pasó entre Cipión y Berganza, perros del hospital de la resurrección, que está en la ciudad de Valladolid, fuera de la puerta del campo, a quien comúnmente llaman «Los perros de Mahudes»*

...

BERGANZA.-...Estuve con él más de un mes, no por el gusto de la vida que tenía, sino por el que me daba saber la de mi amo<sup>1</sup>, y por ella la de todos cuantos moriscos viven en España.»

¡Oh cuántas y cuáles cosas te pudiera decir, Cipión amigo, desta<sup>2</sup> morisca canalla<sup>3</sup>, si no temiera no poderlas dar fin en dos semanas! Y si las hubiera de particularizar, no acabara en dos meses; mas, en efeto, habré de decir algo; y así, oye en general lo que yo vi y noté en particular desta buena gente.

»Por maravilla<sup>4</sup> se hallará<sup>5</sup> entre tantos uno que crea derechamente en la sagrada ley cristiana; todo su intento es acuñar y guardar dinero acuñado, y para conseguirle trabajan y no comen; en entrando el real en su poder, como no sea sencillo, le condenan a cárcel perpetua y a escuridad eterna; de modo que, ganando siempre y gastando nunca, llegan y amontonan la mayor cantidad de dinero que hay en España. Ellos son su hucha<sup>6</sup>, su polilla<sup>7</sup>, sus picazas<sup>8</sup> y sus comadreas<sup>9</sup>; todo lo llegan, todo lo esconden y todo lo tragan. Considérese que ellos son muchos y que cada día ganan y esconden, poco o mucho, y que una calentura lenta acaba la vida como la de un tabardillo; y, como van creciendo, se van aumentando los escondedores, que crecen y han de crecer en infinito, como la experiencia lo muestra. Entre ellos no hay castidad, ni entran en religión ellos ni ellas: todos se casan, todos multiplican, porque el vivir sobriamente aumenta las causas de la generación. No los consume la guerra, ni ejercicio que demasadamente los trabaje; róbannos a pie quedo, y con los frutos de nuestras heredades, que nos revenden, se hacen ricos. No tienen criados<sup>10</sup>, porque todos lo son de sí mismos; no gastan con sus hijos en los estudios, porque su ciencia no es otra que la del robarnos. De los doce hijos de Jacob que he oído decir que entraron en Egipto, cuando los sacó Moisés de aquel cautiverio, salieron seiscientos mil varones<sup>11</sup>, sin niños y mujeres. De aquí se podrá inferir lo que multiplicarán las éstos<sup>12</sup>, que, sin comparación, son en mayor número.»

CIPIÓN.-Buscado se ha remedio para todos los daños que has apuntado y bosquejado en sombra: que bien sé que son más y mayores los que callas que los que cuentas, y hasta ahora no se ha dado con el que conviene; pero celadores<sup>13</sup> prudentísimos tiene nuestra república que, considerando que España cría y tiene en su seno<sup>14</sup> tantas víboras<sup>15</sup> como moriscos, ayudados de Dios, hallarán a tanto daño cierta, presta y segura salida. Di adelante.

<sup>1</sup> master

<sup>2</sup> de esta

<sup>3</sup> despicable

<sup>4</sup> rarely

<sup>5</sup> will find

<sup>6</sup> arse

<sup>7</sup> clothes moth

<sup>8</sup> magpies

<sup>9</sup> weasels

<sup>10</sup> servants

<sup>11</sup> sons, boys

<sup>12</sup> de éstos

<sup>13</sup> guards

<sup>14</sup> bosom

<sup>15</sup> vipers

Nombre \_\_\_\_\_ Fecha \_\_\_\_\_

## Práctica: Pretérito vs Imperfecto

Lee el pasaje sobre Felipe III, el rey de España. Mientras lees, conjuga el verbo entre paréntesis al pretérito o al imperfecto. Escribe el verbo correcto en el espacio.

### Felipe III: “El monarca miserable”

Felipe III \_\_\_\_\_ (nacer) el 14 de abril del 1578. Él \_\_\_\_\_ (ser) el hijo de Felipe II y su prima Ana de Austria. Felipe III \_\_\_\_\_ (ser) coronado rey el 13 de septiembre del 1598, cuando \_\_\_\_\_ (tener) veinte años. En el abril de 1599, \_\_\_\_\_ (casarse) con su prima Margarita, la archiduquesa de Austria. Ellos \_\_\_\_\_ (tener) ocho hijos- Ana María Mauricia, María, Felipe IV, María Ana, Carlos, Fernando, Margarita y Alfonso.

Aunque Felipe III \_\_\_\_\_ (ser) un hombre piadoso y virtuoso, \_\_\_\_\_ (hacer) un montón de cosas malas. Uno de los peores \_\_\_\_\_ (ser) la expulsión de los moriscos de España. En aquel entonces, el Islam \_\_\_\_\_ (ser) ilegal en España. Muchos musulmanes \_\_\_\_\_ (convertirse) para permanecer en el país, pero todavía \_\_\_\_\_ (practicar) el Islam en secreto. \_\_\_\_\_ (haber) unos 200.000 de estos moriscos. En 1609, el rey Felipe III \_\_\_\_\_ (firmar) un decreto que \_\_\_\_\_ (expulsar) todos los moriscos de España.

Muchos cristianos \_\_\_\_\_ (estar) felices, porque no \_\_\_\_\_ (gustarles) los moriscos. \_\_\_\_\_ (empezar) a hacer cosas terribles a los moriscos. Ellos \_\_\_\_\_ (saquear) sus casas y \_\_\_\_\_ (secuestrar) a sus hijos. Algunos cristianos incluso \_\_\_\_\_ (asesinar) los moriscos por diversión. En 1614, no \_\_\_\_\_ (haber) más moriscos en España.

Después, los moriscos \_\_\_\_\_ (vivir) en África del Norte y el imperio otomano. Finalmente, ellos \_\_\_\_\_ (poder) practicar su religión en paz. España, sin embargo, \_\_\_\_\_ (entrar) en una decadencia económica y siempre recordará el reino del “monarca miserable”, Felipe III.

Nombre \_\_\_\_\_ Fecha \_\_\_\_\_

## Práctica: Pretérito vs Imperfecto

Lee el pasaje sobre Felipe III, el rey de España. Mientras lees, conjuga el verbo entre paréntesis al pretérito o al imperfecto. Escribe el verbo correcto en el espacio.

### Felipe III: “El monarca miserable”

Felipe III *nació* el 14 de abril del 1578. Él *era* el hijo de Felipe II y su prima Ana de Austria. Felipe III *fue* coronado rey el 13 de septiembre del 1598, cuando *tenía* veinte años. En el abril de 1599, *se casó* con su prima Margarita, la archiduquesa de Austria. Ellos *tuvieron* ocho hijos- Ana María Mauricia, María, Felipe IV, María Ana, Carlos, Fernando, Margarita y Alfonso.

Aunque Felipe III *era* un hombre piadoso y virtuoso, *hizo* un montón de cosas malas. Uno de los peores *fue* la expulsión de los moriscos de España. En aquel entonces, el Islam *era* ilegal en España. Muchos musulmanes *se convirtieron* para permanecer en el país, pero todavía *practicaban* el Islam en secreto. *Habían* unos 200.000 de estos moriscos. En 1609, el rey Felipe III *firmó* un decreto que *expulsó* todos los moriscos de España.

Muchos cristianos *estaban* felices, porque no *les gustaban* los moriscos. *Empezaron* a hacer cosas terribles a los moriscos. Ellos *saquearon* sus casas y *secuestraron* a sus hijos. Algunos cristianos incluso *asesinaron* los moriscos por diversión. En 1614, no *había* más moriscos en España.

Después, los moriscos *vivían* en África del Norte y el imperio otomano. Finalmente, ellos *podían* practicar su religión en paz. España, sin embargo, *entró* en una decadencia económica y siempre recordará el reino del “monarca miserable”, Felipe III.

Nombre \_\_\_\_\_ Fecha \_\_\_\_\_

## Raíces árabes en Español

Las siguientes palabras españolas han sido influenciadas por la lengua árabe. Une con una línea cada palabra en español con su raíz árabe del mismo significado.

English	Spanish	Arabic
oil	aceite	<i>al-gasr</i>
customs	aduana	<i>al-jabr</i>
palace, castle	alcázar	<i>al-majzan</i>
algebra	álgebra	<i>al-makhada</i>
cotton	algodón	<i>al-qúṭun</i>
depot, store	almacén	<i>assutáyha</i>
pillow	almohada	<i>az-zayt</i>
saffron	azafrán	<i>diwan</i>
flat roof	azotea	<i>ḡarraḥ</i>
sugar	azúcar	<i>hatta</i>
until	hasta	<i>laymoon</i>
pitcher	jarra	<i>limah</i>
jasmine	jazmín	<i>nāranja</i>
giraffe	jirafa	<i>rukan</i>
lime	lima	<i>sukkar</i>
lemon	limón	<i>tasa</i>
orange	naranja	<i>yasmin</i>
corner	rincón	<i>za'faran</i>
cup	taza	<i>ziraffa</i>
juice	zum	<i>zum</i>

Lee cada palabra en español y su raíz árabe. En una frase completa, explica la conexión entre los usos diferentes de cada par de palabras.

1. Español: barrio (“neighborhood”)  
Árabe: *barri* (“outside”)

Conexión \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. Español: tarea (“task, homework”)  
Árabe: *ṭaríḥa* (“to throw”)

Conexión \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

3. Español: ojalá (“I hope, I wish that...”)  
Árabe: *law šha' allāh* (“God willing”)

Conexión \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

## Raíces árabes en Español

Las siguientes palabras españolas han sido influenciadas por la lengua árabe. Une con una línea cada palabra en español con su raíz árabe del mismo significado.

English	Spanish	Arabic
oil	aceite	al-qasr <b>alcázar</b>
customs	aduana	al-jabr <b>álgebra</b>
palace, castle	alcázar	al-majzan <b>almacén</b>
algebra	álgebra	al-makhada <b>almohada</b>
cotton	algodón	al-qūṭun <b>algodón</b>
depot, store	almacén	assutáyha <b>azotea</b>
pillow	almohada	az-zayt <b>aceite</b>
saffron	azafrán	diwan <b>aduana</b>
flat roof	azotea	ḡarrah <b>jarra</b>
sugar	azúcar	hatta <b>hasta</b>
until	hasta	laymoon <b>limón</b>
pitcher	jarra	limah <b>lima</b>
jasmine	jazmín	nāranja <b>naranja</b>
giraffe	jirafa	rukan <b>rincón</b>
lime	lima	sukkar <b>azúcar</b>
lemon	limón	tasa <b>taza</b>
orange	naranja	yasmin <b>jazmín</b>
corner	rincón	za'firan <b>azafrán</b>
cup	taza	ziraffa <b>jirafa</b>
juice	zumozumo	zum <b>zumozumo</b>

Lee cada palabra en español y su raíz árabe. En una frase completa, explica la conexión entre los usos diferentes de cada par de palabras.

1. Español: barrio (“neighborhood”)  
 Árabe: *barri* (“outside”)

Conexión **Answers may vary.** \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

2. Español: tarea (“task, homework”)  
 Árabe: *ṭarīḥa* (“to throw”)

Conexión **Answers may vary.** \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

3. Español: ojalá (“I hope, I wish that...”)  
 Árabe: *law šha` allāh* (“God willing”)

Conexión **Answers may vary.** \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_